

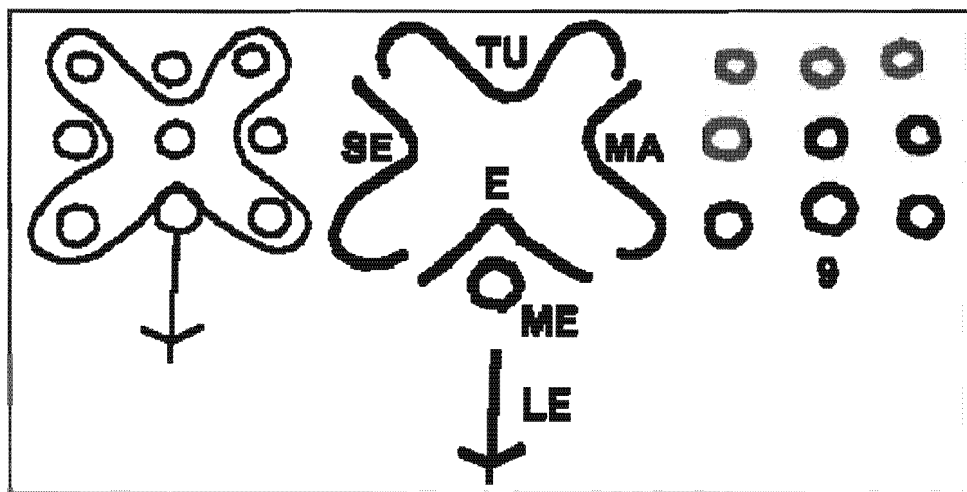
Italy: Val Camonica Translations *Part 3 of 3*

Stuart L. Harris

June 2013, Ballycastle, Co. Antrim

Sept 2013, Leeuwarden, Friesland

Val Camonica Rose



TU SE MA E ME LE.

Tuo sen maan ehot me'et lehot.

It provides this land excellent honey figs.

Quest terra offre ottimo miele fichi.

Part III: Val Camonica Translations

Reserva di Ceto
Rock of Swords

Reserva di Ceto

Naquane National Park of Rock Engravings, served by train at Capo di Ponte, has four adjoining parks, Cimbergo, Paspardo, Foppe de Nadro and Ceto. Starting from the train station at Capo di Ponte:

Naquane - 0.5 km southeast and uphill on a park road with limited parking

Paspardo - 1.8 km east, reached through Naquane

Cimbergo - 1.9 km east, reached through Naquane

Nadro - 2.2 km south beside the main road

Ceto - 3.0 km south beside the main road

Ceto - 1 km northeast, beside a steep mountain road

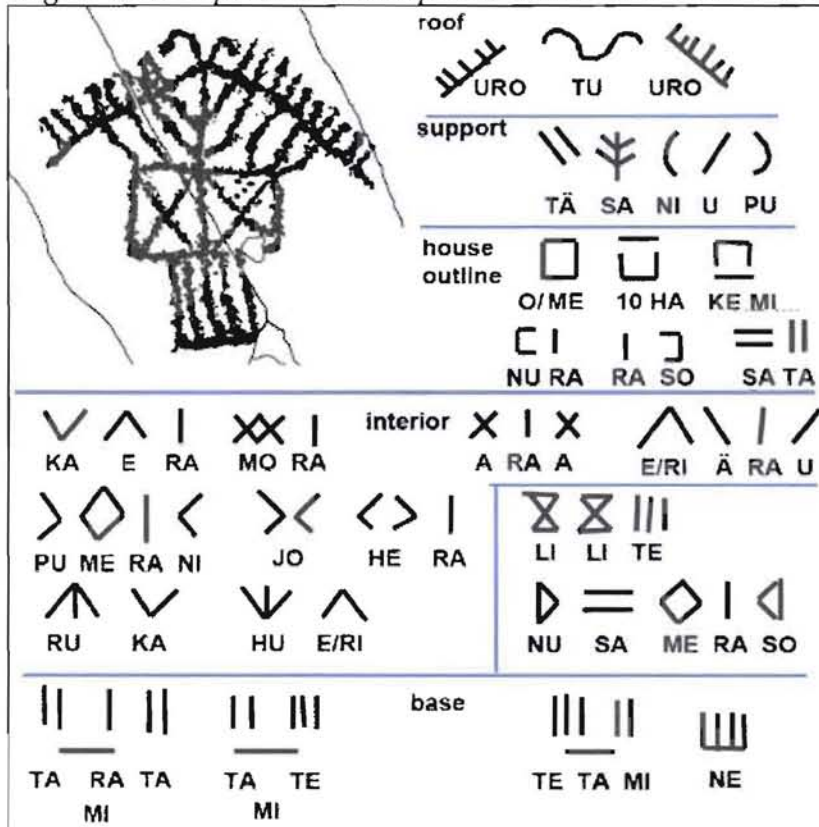
The nature reserve of Ceto lies on the main road 3 km south of Capo di Ponte. Within the nature reserve, a reconstructed village of rude huts falls far short of images depicted among petroglyphs: large three-story, half-timbered homes with widely overhanging sod roofs. In one rock engraving, a man advertises nine pairs of oxen to haul logs for building a home.

RC 1: 'A man brought a man here a new sleigh of wood'

RC 1 from Reserva di Ceto near Naquane, is an asymmetrical 3-floor house of half-timbered construction with a widely overhanging sod roof. Double horns crown the apex.

House drawings follow a formula, yet seldom are exactly the same. In this case, the central section has ten interpretations, but only one fits the rest of the composition.

Figure 65 RC 1 possible transcriptions. Source Umberto Sansoni.



Translation

Old European:

URO TU URO
TÄ SA NI U PU.
10 HA. JO HE RA.
NE

Finnish:

Uros tuoa uron
tän' saani uuen puun.
10 hae' aan. Jou'in he raha.
Neion.

English:

A man brought a man

here a new sleigh of wood.
10 it fetches. I will get them the money.
Maiden

Italian:

Un uomo che ha portato un uomo
qui una nuova slitta di legno.
10 si recupera. Mi metterò loro il denaro.
Fanciulla

Notes on translation

Roof of house

URO < *uros* 'a man'

TU < *tuoa* 'brings'

URO < *uron* 'a man'

Roof supports

TÄ < *tän* 'here', fr. *tänne*

SA-NI < *saani* 'a sleigh'

U < *uen* 'new'

PU < *puun* 'of wood'

Other interpretations and what they mean

House and contents-

LI LI-TE meat in the fireplace

SA NU ME RA SO he comes to sweep out
our money from the war

Outline of house

ME our, we

O there are, I am

10 HA **ten it fetches**

KE MI spear man, ring man

NU RA cords, to sweep money

RA SO money from war

Interior of house

KA E RA two not of iron

MO RA he sold for money

Outline of house

10 = 10; a horizontal line can be MI or 10.

HA < *hae'aan* 'it fetches', fr. *haetaan*

Interior of house

JO < *jou'un* 'I will get', fr. *joudun*

HE < *he* 'them'

RA < *raha* 'the money'

Base of house

NE < *neion* 'maiden'

A RA A I think an iron axe

E/RI Ä RA U he did not travel from the
edge of the new border

PU-NE RA-NI of clear wood

JO HE RA **I will get them money**

RU KA food, whip

HU E rinse out first

Base of house

TARA TA-MI an enclosure of oak (which
does describe the construction)

TA-TE MI 'answered me'

TA-TA MI 'break off anything'

NE four, all, **maiden**

Rock of Swords

The Rock of Swords at Piancogno has multiple inscriptions in Old European that become visible after separating images from writing.

Figure 66 PC 01-03 inscriptions. After Zavaroni #1.

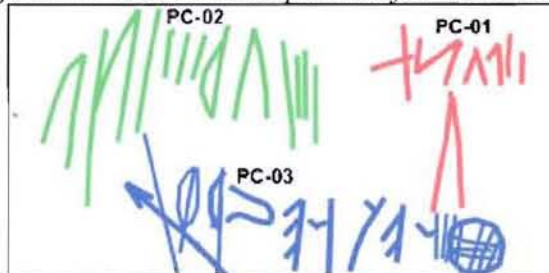


Figure 67 PC 01-03 animals. After Zavaroni #1.

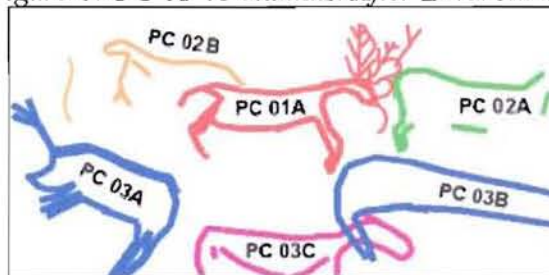


Figure 68 PC 04. Source Zavaroni #1.

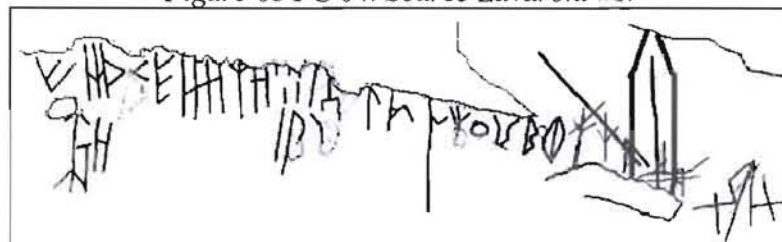


Figure 69 PC 05-09. After Zavaroni #2.

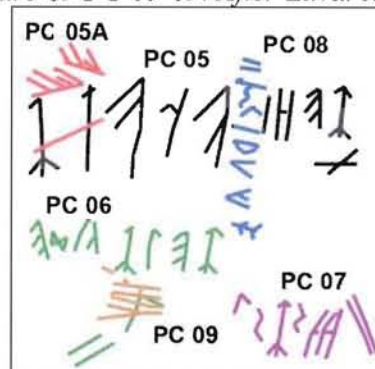


Figure 70 PC 12-17. Source Zavaroni #3.

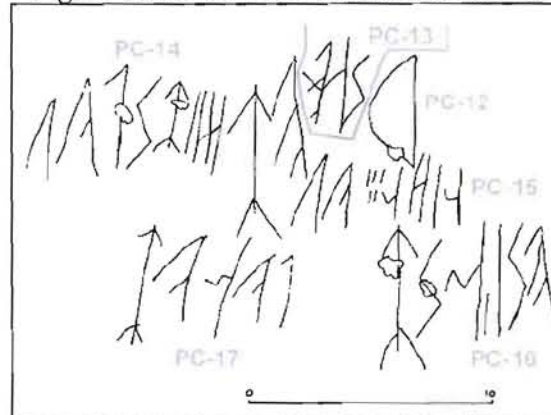


Figure 71 PC 3. Source Zavaroni #5.

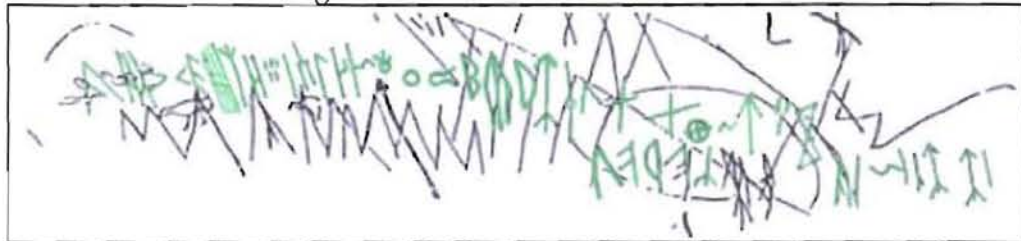


Figure 72 PC 06 with rock edges and swords. Source Zavaroni.

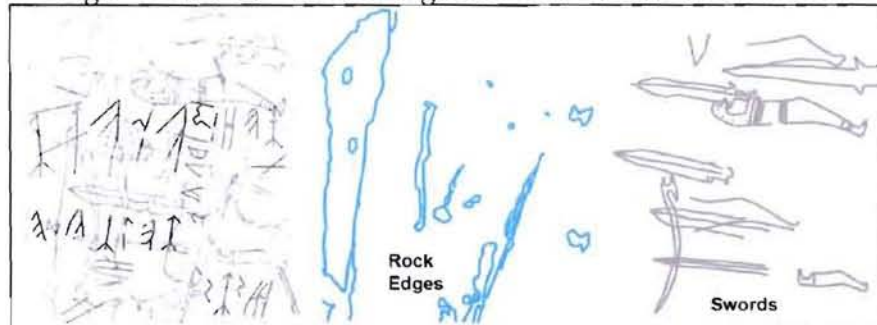
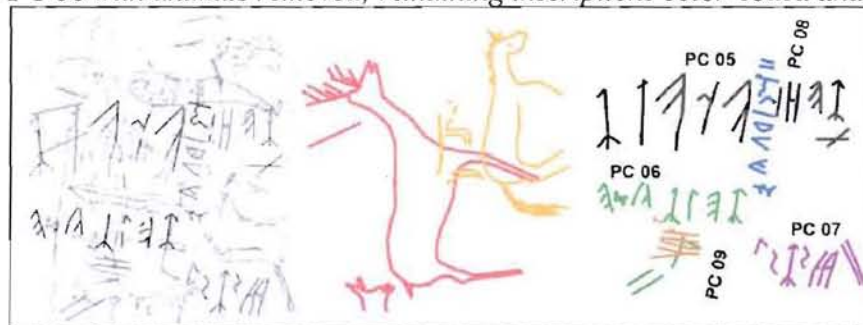


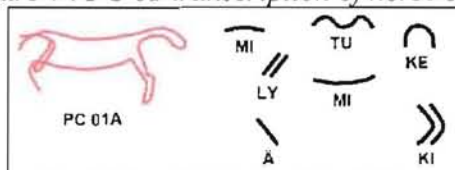
Figure 73 PC 06 with animals removed; remaining inscriptions color-coded and numbered.



PC 01A: 'As many as he destroyed by spear'

PC 01A on the Rock of Swords at Piancogno comprises a horse that vows revenge for those killed by spear.

Figure 74 PC 01 transcription of horse body.



Translation

Old Euro: MI TU KE LY MI Ä KI

Finnish: Mi tuhoi keithon, lyö miehet äjy kian.

English: As many as he destroyed by spear, I will smite men from the wicked settlement.

Italian: Come molti come lui distrutta da lancia, io colpirò uomini della transazione malvagi.

Notes on translation

MI < *mi* 'as many as'

TU < *tuhoi* 'he destroyed'

KE < *keihon* 'by spear'

LY < *lyön* 'I will smite'

MI < *miehet* 'men'

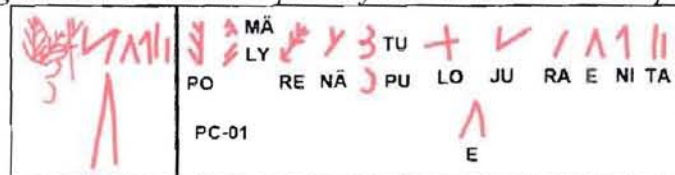
Ä < *äjy* 'wicked', fr. *häjy*

KI < *kian* 'of settlement', fr. *kylän*

PC 01: 'Away I will be for a short trip to see a house'

PC 01A on the Rock of Swords at Piancogno converts the horse into a deer by adding antlers, runs out of room, and finishes with an inscription. The scribe anticipates a short trip to visit his new house, to drink the first peace, and to finish an enclosure.

Figure 75 PC 01 transcription of deer antlers and inscription.



Translation

Dialect: PO MÄ LY RE NÄ TU-PU. LO JU RA E NI TA. E.

Old Eur: PO MÄ LY RE NÄ TU-PO. LO JU RA E NI TA. E.

Finnish: Pois mä lyhyen reissu nähä tupoa loin, juoa rajan ensi. Niin ta'han. Eheys.

English: Away I will be for a short trip to see a house I created, and to drink the first peace.

Also an enclosure. Eheys

Italian: Lontano sarò per un breve viaggio per vedere una casa che ho creato, e una celebrazione della prima pace. Anche un recinto. Eheys.

Notes on translation

Eheys means 'harmony, integrity, perfection, unity, one'; it was used like *ciao*.

PO < *pois* 'away'

JU < *juoa* 'to drink', fr. *juoda*

MÄ < *mä* 'I will be', contraction of *minä*

RA < *rahan* 'the peace'

LY < *lyhyen* 'for a short'

E < *ensi* 'first', written E.

RE < *reissu* 'trip', fr. *reessä* 'in the sled'

NI < *niin* 'also'

NÄ < *nähä* 'to see', fr. *nähdä*.

TA < *ta'han* 'an enclosure', from *tarhan*

TU-PU < TU-PO < *tupoa* 'a house'

E < *Eheys*, written E, used like *ciao*.

PC 02 and 02A: 'Thus flee I did from war'

PC 02 and PC 02A on the Rock of Swords at Piancogno combine part of the body of an animal with an inscription in Old European. A young man wrote that he fled from war because he did not have the heart to fight for peace. He was not alone - some men did not have the heart to fight for peace.

Figure 76 PC 02 transcription.



Translation

Dialect: NI PA-TA TE SO. E RA TA RA. SE-SE Y MI NI.

Old Eur: NI PA-TE TE SO. E RA TA RA. SE-SA Y MI NI.

Finnish: Niin paeten tein soan. En raahi taho rauha. Seassa yhen miehet niin.

English: Thus flee I did from war. I do not have the heart to want peace. Among some men also.

Italian: Così ho fatto fuggire dalla guerra. Non ho il coraggio di volere la pace. Tra alcuni uomini anche.

Notes on translation

NI < *niin* 'thus'

PA-TA < PA-TE < *paeten* 'flee'

TE < *tein* 'I did'

SO < *soan* 'from war'

E < *en* 'I do not'

RA < *raahi* 'have the heart to'

TA < *taho* 'to want', fr. *en tahdo* 'I do not wish, want', fr. *tahtoa*

RA < *rauha* 'peace'

SE-SE < SE-SA < *seassa* 'among, in the midst of'

Y < *yhen* 'single, same, some'

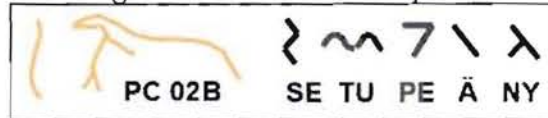
MI < *miehet* 'men'

NI < *niin* 'then, thus, also, as well'

PC 02B: 'She will provide the family's wedding now'

Rebus PC 02B on the Rock of Swords at Piancogno looks somewhat like an animal, composed of letters from Old European that form a complete sentence about who will provide a wedding.

Figure 77 PC 02B transcription.



Translation

Old Eur: SE TU PE Ä NY

Finnish: Se tuo pe'en häät nyt.

English: She will provide the family's wedding now.

Italian: Lei fornirà matrimonio della famiglia ora.

Notes on translation

SE < *se* 'she', drawn as a curvy woman

TU < *tuo* 'she will provide', fr. *tuoda*

PE < *pe'en* 'family's', fr. *perhen*

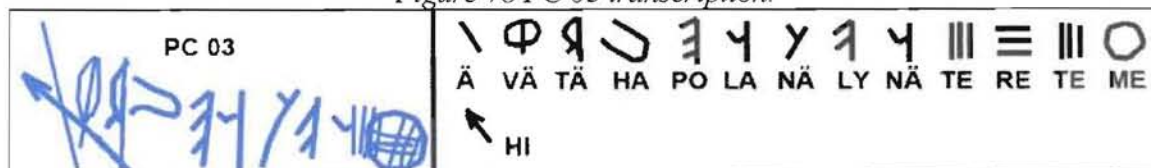
Ä < *häät* 'wedding', H is almost silent

NY < *nyt* 'now'

PC 03: 'The stag got away'

PC 03 from the Rock of Swords writes of a stag that got away from many people, so the scribe will make a sharp spear to smite it.

Figure 78 PC 03 transcription.



Translation

Old European

Ä VÄ-TÄ, HA PO. LA NÄ.

LY NÄ TE RE TE ME HI.

Finnish:

Äijän väeltän, hart pois. Laaja näin.

Lyön nähin terä teen meiät hion.

English:

From a lot of people, the stag got away. Big, like this.

I shall smite with this blade I will make us and will sharpen.

Italian:

Da molte persone, il cervo è cavata. Grande, come questo.

Io colpirò con questa lama farò noi e affilare.

Notes on translation

Ä < äijät 'a lot'

VÄ-TÄ < väeltän 'of people'

HA < hart 'the stag', written like horns tilted

PO < pois 'he got away'

LA < laaja 'big'

NÄ < näin 'like this'

LY < lyön 'I shall smite'

NÄ < nähin 'with this'

TE-RE < TE-RA < terä 'blade'

TE < teen 'I will make'

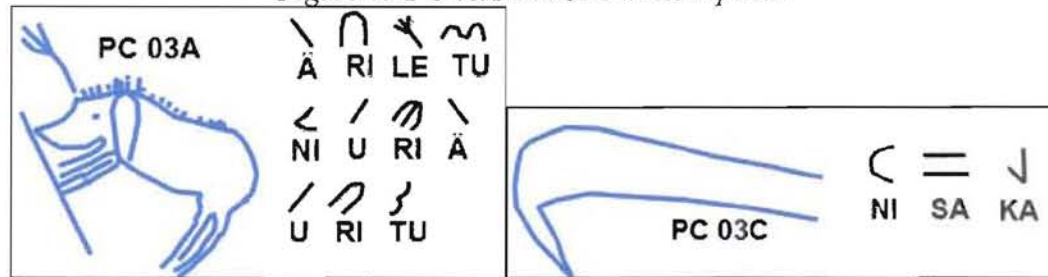
ME < meiät 'us'

HI < hion 'I will sharpen'

PC 03A and 03B: 'Much game took off in flight'

PC 03A and PC 03C from the Rock of Swords at Piancogno at Val Camonica, are rebuses written in Old European about game and sheep that took off in flight for reasons not specified. Wandering unprotected in the fens, a hundred sheep died.

Figure 79 PC 03A and 03C transcription.



Translation

Dialect: Ä RI LE-TU. NI U RI Ä U RI-TU. NI SA KA.

Old Eur: Ä RI LE-TO. NI U RI Ä U RI-TO. NI SA KA.

Finnish: Äijät riist lentohon. Niin uuhien riehua; äijä uuhien soien tuhoi. Niin sa'an kaa'ui.

English: Much game took off in flight. Also the sheep ran wild; many sheep the fen destroyed. Thus a hundred fell.

Italian: Gran gioco è decollato in volo. Anche le pecore correva selvaggio; molte pecore paludi distrutto. Così un centinaio caduto.

Notes on translation

Ä < äijät 'much, many'

RI < riist 'game'

LE-TU < LE-TO < *lentohon* 'took off in flight'

NI < *niin* 'also'

U < *uuhien* 'the sheep', treated as singular, a flock of sheep

RI < *riehua* 'ran wild'

Ä < äijä 'many'

U < *uuhien* 'sheep'

SO < *soien* 'the fen'

TU < *tuhoi* 'it ruined, destroyed, decimated', fr. *tuhosi*

Notes on translation of PC 03C

NI < *niin* 'such, thus, then'

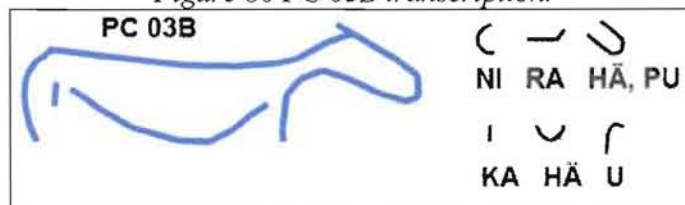
SA < *sa'an* 'a hundred'

KA < *kaa'ui* 'fell', fr. *kaatui*

PC 03B: 'Such a peace, fair to all'

PC 03B from the Rock of Swords at Piancogno at Val Camonica, a rebus of a horse written in Old European, regards the current peace proposal as being fair to all, which should end contention on both sides.

Figure 80 PC 03B transcription.



Translation

Old Eur: NI RA, PU KA, HÄ U

Finnish: Niin rauha, puhas kai'en, hää'ää uho.

English: Such a peace, fair to all, will stop bluster.

Italian: Tale pace, giusto per tutti, si fermerà spaccionate.

Notes on translation

NI < *niin* 'such, thus, then'

RA < *rauha* 'a peace'

PU < *puhas* 'fair'

KA < *kai'en* 'to all', fr. *kaiken*

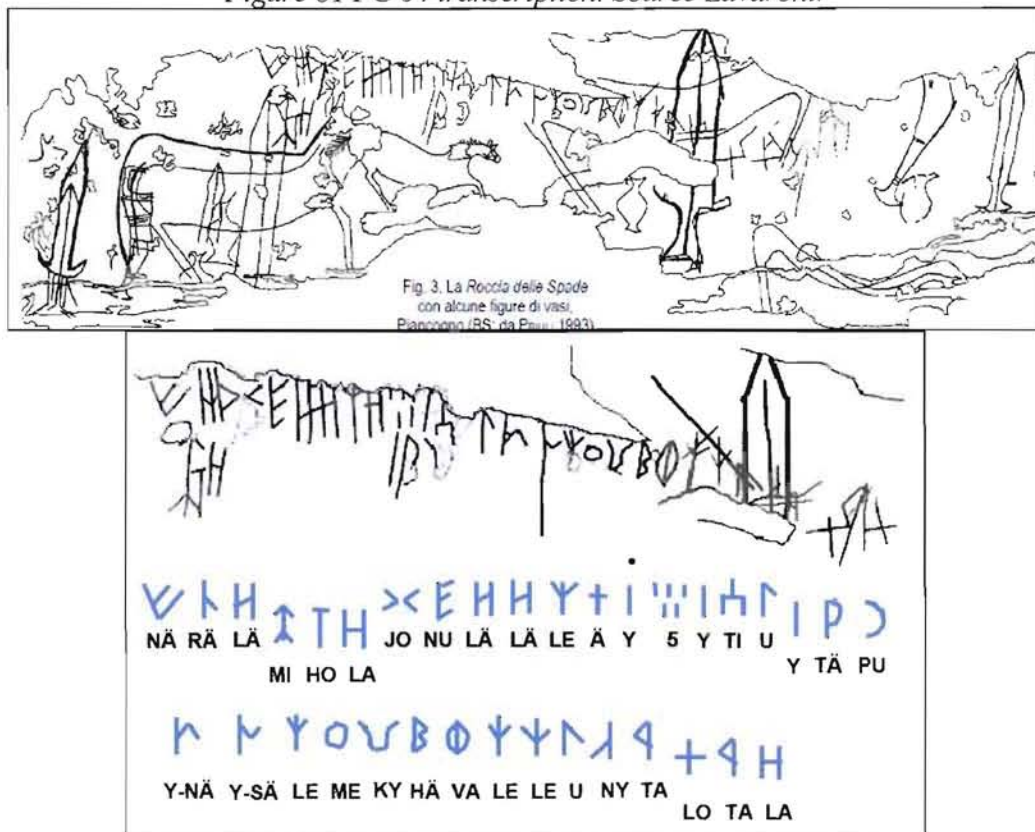
HÄ < *hää'ää* 'it will stop'

U < *uho* 'bluster; boasting'

PC 04: 'I see dilapidated farmland'

PC 04 is a long inscription in Old European by a farmer resurrecting a ranch to raise sheep and cattle. A ravine borders the dilapidated farm. Starting with five sheep and nine cows, he clears out a grove of trees to make a cattle yard. While clearing brush he encounters a snake. At night are lots of maidens. Written like a journal, he inserted two clarifying texts.

Figure 81 PC 04 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Dialect

NÄ RÄ LÄ MI HO LA JO-NU LÄ.
 LÄ LE Ä Y:
 5 Y-TI U Y-TÄ PU Y-NÄ Y-SÄ LE-ME.
 KY HÄ VA-LE.
 LE, U, NY TA.
 LO TA-LÄ.

Old European

NÄ RÄ LÄ MI HO-LA JO-NO LÄ.
 LÄ LE Ä Y:
 5 Y-TI U Y-TÄ PU Y-NÄ Y-SÄ LE-MÄ.
 KY HÄ VA-LÄ.
 LE, U, NY TA.

LO TA-LE.

Finnish

Näen rähjälä mihin horho laait jono lähes.
 Lähen lehon äijä yhä:
 5 yhytti uuhet yötä puut ynnä yheksän lehmät.
 Kyy hää'ä vahnalla.
 Lehon, uuen, nyt ta'han.
 Loin tanhualle.

English

I see dilapidated farmland where a deep ravine makes a range almost.
 I will set out in the grove many again:
 5 sheep together in all the trees plus nine cows.
 A serpent stops the old man.
 The grove, newly cleared, now an enclosure.
 I created a cattle yard.

Italian

Vedo terreno agricolo fatiscante dove un profondo burrone fa una gamma quasi.
 Io enunciato nel boschetto molti ancora:
 5 pecore insieme a tutti gli alberi e nove mucche.
 Un serpente si interrompe il vecchio.
 Il boschetto, recentemente disboscata, ora una custodia.
 Ho creato un cantiere bestiame.

Notes on translation

Val Camonica dialect, change in vowel sound of second syllable.

Old European	A	E	I	O	U
Dialect	E	A	I	U	O
NÄ < <i>näen</i> 'I see', or <i>nähä</i> 'one sees'	PU < <i>puut</i> 'the trees'				
RÄ-LÄ < <i>rähjälä</i> 'dilapidated farmland'	Y-NÄ < <i>ynnä</i> 'plus'				
MI < <i>mihin</i> 'where'	Y-SÄ < <i>yheksän</i> 'nine'				
HO < <i>horho</i> 'a deep ravine'	LE-ME < LE-MÄ < <i>lehmät</i> 'cows'				
LA < <i>laait</i> 'makes'	-----				
JO-NU < JO-NO < <i>jono</i> 'a range'	KY < <i>kyy</i> 'a serpent'				
LÄ < <i>lähes</i> 'almost'	HÄ < <i>hää'ä</i> 'it stops', fr <i>häätä</i>				
-----	VA-LE < VA-LA < <i>vanhalla</i> 'the old man'				
LÄ < <i>lähen</i> 'I will set out'	-----				
LE < <i>lehon</i> 'in the grove'	LE < <i>lehon</i> 'the grove'				
Ä < <i>äijä</i> 'many'	U < <i>uuen</i> 'newly cleared'				
Y < <i>yhä</i> 'again'	NY < <i>nyt</i> 'now'				
-----	TA < <i>ta'han</i> 'an enclosure', fr. <i>tarhan</i>				
5 = 5	-----				
Y-TI < <i>yhytti</i> 'together'	LO < <i>loin</i> 'I created'				
U < <i>uuhet</i> 'sheep, ewes'	TA-LA < TA-LE < <i>tanhualle</i> 'a cattle yard'				
Y-TÄ < <i>yötä</i> 'in all'					

PC 05: 'How to woo a hit'

PC 05 reveals a frustrated suitor, one among many, who despairs of finding a successful way to woo. He reveals the outcome in PC 08.

Figure 82 PC 05 transcription.



Translation

Old Eur: MI RI LY MÄ. LY Y. LA PO-MI. LÖ.

Finnish: Mi riia'a lyömä. Lyön yhä. Laaja poimi. Löihe.

English: How to woo a hit. I strike out still. Many she picked. It started.

Italian: Come corteggiare un successo. Io colpisco fuori ancora. Molti Prese. E 'iniziato.

Notes on translation

MI < *mi* 'how'

RI < *riia* 'a 'to woo'

LY -MÄ < *lyömä* 'a hit'

LY < *lyön* 'I strike out'

Y < *yhä* 'still'

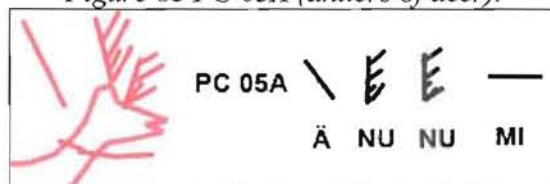
LA < *laaja* 'many'

PO-MI < *poimi* 'she picked'

LÖ < *löihe* 'she-it started'

PC 05A: 'Many [deer] slink away from men'

Figure 83 PC 05A (antlers of deer).



Translation

Old Eur: Ä [HI-VI] NU-NU MI.

Finnish: Äijät [hirvi] nuhannut miehien.

English: Many [deer] slink away from men.

Italian: Molti [cervo] svignarsela da uomini.

Notes on translation

Ä < *äijät* 'many'

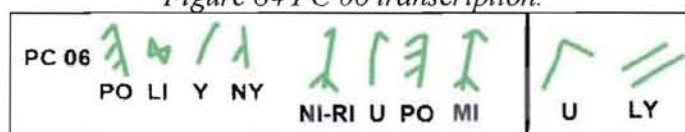
NU-NU < *nuhannut* 'slink off, slink away'

MI < *miehien* 'of-from men'

PC 06: 'Remove some pieces of meat now'

PC 06 has two scribes, A and B. Scribe A, an overseer writing in neat letters, tells an underling to prepare food for humans and sheep. Scribe B, the underling writing in big letters, says he will kill a sheep. PC 09, in very tight letters across the response of underling (B), warns that cattle gone wild will be killed.

Figure 84 PC 06 transcription.



Translation

Old European

A) PO LI Y NY, NI-RU U PO-MI.

B) U LY.

Finnish:

A) Pois'a lihat yhet nyt. Niin ruhot uuhen poimi.

B) Uuhot lyön.

English:

A) Remove some pieces of meat now. Also pick hay for ewes.

B) Ewes I will strike.

Italian:

A) Rimuovere alcuni pezzi di carne adesso. Scegliere anche il fieno per le pecore.

B) Le pecore mi colpirà.

Notes on translation

PO < *pois'a* 'remove', fr. *poistaa*

LI < *lihat* 'pieces of meat'

Y < *yhet* 'some'

NY < *nyt* 'now'

NI < *niin* 'also'

RU < *ruhot* 'hay'

U < *uuhen* 'for ewes'

PO-MI < *poimi* 'pick'

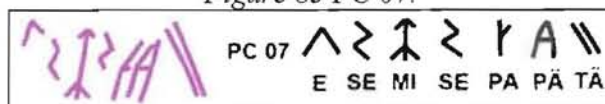
U < *uuhot* 'ewes'

LY < *lyön* 'I will strike'

PC 07: 'Often men badly end'

PC 07 is an adage with words that rhyme.

Figure 85 PC 07.



Translation

Old Eur: U-SE MI-SE PA PÄ-TÄ.

Finnish: Use'in miehisehen pahin päättää.

English: Often men badly end.

Italian: Spesso gli uomini finiscono male.

Notes on translation

U-SE < *use* 'in 'often', better than *usea* 'many'

MI-SE < *miehisehen* 'men, of men'

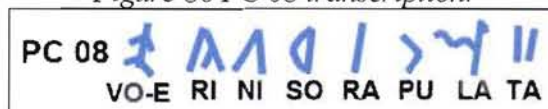
PA < *pahin* 'badly'

PÄ-TÄ < *päättää* 'end'

PC 08: 'Alas, I did not woo well'

PC 08, inserted sideways between letters of PC 05, how to improve success in courtship against other suitors, bewails the outcome of his efforts. He spoke of children.

Figure 86 PC 08 transcription.



Translation

Dialect: VO! E RI NI. SO Y. PU LA-TA.

Old Eur: VO! E RI NI. SO Y. PU LA-TE.

Finnish: Voi! En riia'a niin. Soa yhä. Puhuin lasten.

English: Alas! I did not woo well. The battle keeps on. I spoke of children.

Italian: Ahimè! Non ho corteggiare bene. La battaglia continua. Ho parlato di bambini.

Notes on translation

VO < *voi* 'alas'

E < *en* 'I did not'

RI < *riia'a* 'woo, to woo'

NI < *niin* 'well'

SO < *soa* 'the battle', fr. *sota*

Y < *yhä* 'keeps on'

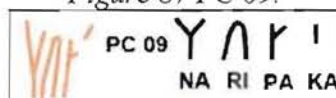
PU < *puhuin* 'I spoke'

LA-TA < LA-TE < *lasten* 'of children'

PC 09: 'Cattle running wild badly, I will kill'

PC 06 and PC 09 have two scribes, A and B. Scribe A, an overseer writing in neat letters, tells an underling to prepare food for humans and sheep. Scribe B, the underling writing in big letters, says he will kill a sheep. PC 09, in very tight letters across the response of underling (B), warns that cattle gone wild will be killed.

Figure 87 PC 09.



Translation

Old Eur: NA RI PA, KA.

Finnish: Nau'an riehua pahoin, kaa'an.

English: Cattle running wild badly, I will kill.

Italian: Bestiame correre male, io ucciderò.

Notes on translation

NA < *nau'an* 'cattle'

RI < *riehua* 'run wild'

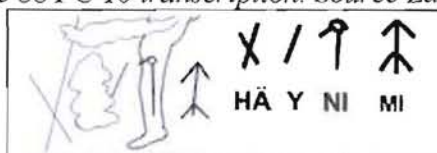
PA < *pahoin* 'badly'

KA < *kaa'an* 'I will kill'

PC 10: 'Stop at dusk, likewise the men'

PC 10, inscribed over a naked leg, says to stop at dusk, and likewise the men.

Figure 88 PC 10 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: HÄ Y, NI MI.

Finnish: Hää'ää yön, niin miehet.

English: Stop at dusk, likewise the men.

Italian: Sosta al tramonto, allo stesso modo degli uomini.

Notes on translation

HÄ < < *hää'ää* 'stop'

Y < *yön* 'at dusk'

NI < *niin* 'likewise'

MI < *miehet* 'the men'

PC 12-18: continuation of PC 04, rebuilding a farm

Inscriptions PC 12 to 18 on the Rock of Swords continue the diary of a farmer begun with PC 04. He erects five drying barns, buries a hired boy killed by soldiers, has his crops flattened by hail, finishes the roof of his house, drinks strong wine, then sends for his family.

Figure 89 PC 12-18 inscriptions. Source Zavaroni.



Translation

Old European

- 14 E RI NI SA MI RA TE.
- 15 E RI 5 MA. LĀ RA MA.
- 13 PO KA Y MA.
- 12 MI PO SO.
- 17 MI LY LA LY NI.
- 16 MI MA LA KA RA; MA [A]-PO.
- 18 VI JU NY U-SE TA. MA-NI U, NO, LA. NY KĀ TE LY. LY U.

Finnish

- 14 Eheä rihi niien sain mi raha tein.
- 15 Eheä riihit 5 mahu. Lähin rajat maahan.
- 13 Poian kaa'oi yön maahan.
- 12 Mies poies soan.
- 17 Miehet yön, laaja yön niin.
- 16 Mi maahan, laiho kaa'oi raen, maho appo.
- 18 Viohin juon nyt usea taiat. Maani uuen, noin, laen. Nyt käyn te. Lyoen urho.

English

- 14 A whole drying barn also I got with what money I made.
- 15 Five whole drying barns fit. I set out borders on the ground.
- 13 The boy I laid low at dusk in the ground.
- 12 Men away from war.
- 17 Men I shall smite, many I shall smite thus.
- 16 Now on the ground, the standing crop laid low from hail, totally barren.
- 18 Fiercely I drink now many wizards. My new farm, like this, under a roof. Now I will go fetch you. Joyful champion.

Italian

- 14 Un intero fienile essiccazione inoltre ho ottenuto con quali soldi ho fatto.

- 15 Cinque interi granai essiccazione adatti. Mi incammino confini sul terreno.
13 Il ragazzo sono caduto al tramonto nella terra.
12 L'uomo lontano dalla guerra.
17 Uomini io colpirò, molti colpirò così.
16 Ora sul terreno, il raccolto in piedi prostrato dalla grandine, totalmente sterile.
18 Fieramente bevo ora molti maghi. La mia nuova azienda, in questo modo, sotto un tetto.
Ora andrò a prendervi. Campione gioioso.

PC 12: 'Men away from war'

The scribe sees men away from war.

Figure 90 PC 12 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: MI PO SO.

Finnish: Mies poies soan.

English: Men away from war.

Italian: L'uomo lontano dalla guerra.

Notes on Translation

MI < *miehet* 'men'

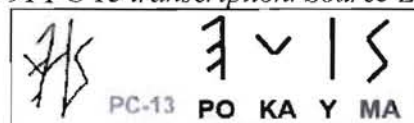
PO < *poies* 'away'

SO < *soan* 'from war'

PC 13: 'I interred the boy in the ground at dusk'

At dusk, the farmer buried a lad who worked for him.

Figure 91 PC 13 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: PO KA Y MA

Finnish: Poian kaa'oi yön maahan.

English: The boy I laid low at dusk in the ground.

Italian: Il ragazzo sono caduto al tramonto nella terra.

Notes on Translation

PO < *poian* 'lad, boy, son'

KA < *kaa'oin* 'I laid low', fr. *kaaduin*

Y < *yön* 'at dusk'

MA < *maahan* 'in the ground'

PC 14: 'A whole drying barn also I got'

The farmer purchased a whole drying barn with the money he made.

Figure 92 PC 14 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: E RI NI SA MI RA TE.

Finnish: Eheä riihi niien sain mi raha tein.

English: A whole drying barn also I got with what money I made.

Italian: Un intero fienile essiccazione inoltre ho ottenuto con quali soldi ho fatto.

Notes on Translation

E < *eheä* 'whole'

RI < *riihi* 'drying barn'

NI < *niien* 'also'

SA < *sain* 'I got', fr. *saada*

MI < *mi* 'with what', fr. *millä* 'with what'

RA < *raha* 'money'

TE < *tein* 'I made'

PC 15: '5 whole drying barns'

Five drying barns will fit; the farmer laid out borders on the ground.

Figure 93 PC 15 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: E RI 5 MA. LÄ RA MA.

Finnish: Eheä riihit 5 mahu. Lähin rajat maahan.

English: 5 whole drying barns fit. I set out borders on the ground

Italian: 5 interi granai essiccazione adatti. Mi incammino confini sul terreno.

Notes on Translation

E < *eheä* 'whole'

RI < *riihit* 'drying barns'

5 = 5

MA < *mahu* 'fit'

LÄ < *lähin* 'I set out', fr. *lähdin*

RA < *rajat* 'borders'

MA < *maahan* 'on the ground'

PC 16: 'Now on the ground the standing crop'

Total ruin of the standing crop by hail.

Figure 94 PC 16 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: MI MA LA KA RA; MA [A]-PO.

Finnish: Mi maahan, laiho kaa'oi raen, mahoa appo.

English: Now on the ground, the standing crop laid low from hail, totally barren.

Italian: Ora sul terreno, il raccolto in piedi prostrato dalla grandine, totalmente sterile.

Notes on Translation

MI < *mi* 'now'

MA < *maahan* 'on the ground'

LA < *laiho* 'the standing crop'

KA < *kaa'oi* 'laid low', fr. *kaatui*

RA < *raen* 'from hail' fr. *raettan*

MA < *mahoa* 'barren'

[A]-PO < *appo* 'all, totally'; A taken from previous word.

PC 17: 'Men I shall smite'

In PC17, a farmer vows revenge on many men.

Figure 95 PC 17 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: MI LY LA LY NI.

Finnish: Miehet yön, laaja yön niin.

English: Men I shall smite, many I shall smite thus.

Italian: Uomini io colpirò, molti colpirò così.

Notes on Translation

MI < *miehet* 'men', letter shaped like a man

LY < *lön* 'I shall smite, strike'

LA < *laaja* 'many'

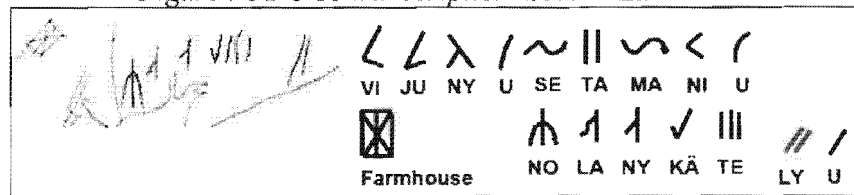
LY < *lön* 'I shall smite, strike'

NI < *niin* 'thus'; letter shaped like a hatchet

PC 18: 'Fiercely I drink now many wizards'

PC 18 celebrates the new farmstead, its roof drawn in the upper left. The farmer drinks fortified wine called 'wizards', and will now send for his family. Signed 'Joyful champion'.

Figure 96 PC 18 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: VI JU NY U-SE TA. MA-NI U, NO, LA. NY KÄ TE LY. LY U.

Finnish: Viohin juon nyt usea taiat. Maani uuen, noin, laen. Nyt käyn te. Lyoen urho.

English: Fiercely I drink now many wizards. My new farm, like this, under a roof. Now I will go fetch you. Joyful champion.

Italian: Fieramente bevo ora molti maghi. La mia nuova azienda, in questo modo, sotto un tetto. Ora andrò a prendervi. Campione gioioso.

Notes on Translation

VI < *viohin* 'fiercely, hard'

JU < *juon* 'I drink'

NY < *nyt* 'now'

U-SE < *usea* 'many'; no change in second vowel

TA < *taiat* 'wizards', slang for heady wine

MA-NI < *maani* 'my farm, my land'

U < *uuen* 'new'

NO < *noin* 'like this', refers to drawing

LA < *laen* 'under a roof', fr. *laki*

NY < *nyt* 'now'

KÄ < *käyn* 'I will go fetch'

TE < *te* 'you (plural)'

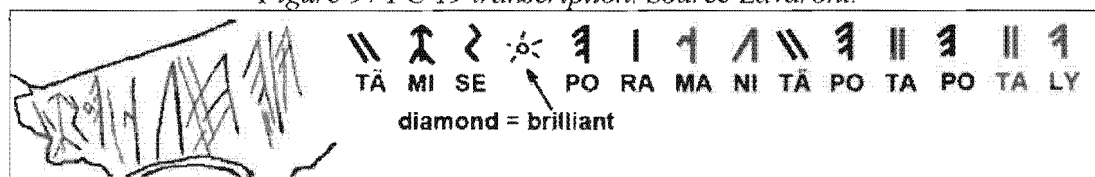
LY < *lyoen* 'joyous, joyful'

U < *urho* 'champion', written without R.

PC 19: 'For this man, his brilliant son'

PC 19, an inscription in Old European on the Rock of Swords at Piancogno at Val Camonica, lauds a man's brilliant son who will fit full heddles into a loom for money. Written without dialect, the scribe inserted a diamond symbol to indicate the word 'brilliant'.

Figure 97 PC 19 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: TÄ MI, SE * PO RA MA NI TÄ, PO-TA PO-TA LY.

Finnish: Tähän miehen, sen 'etevä' poian rahoihin mahu niiet täyet, poistaa portat lyhyet.

English: For this man, his 'brilliant' son for money will fit full heddles, will remove the short stairs.

Italian: Per questo l'uomo, il figlio 'brillante' per soldi si adatterà licci pieni, rimuoverà le brevi scale.

Notes on translation

TÄ < *tähän* 'for this'

MI < *miehen* 'man'

SE < *sen* 'his'

◇ (diamond) < *etevä* 'brilliant'

PO < *poian* 'son'

RA < *rahoihin* 'for money'

MA < *mahu* 'he will fit'

NI < *niiet* 'heddles'

TÄ < *täyet* 'full'

PO-TA < *poistaa* 'he will remove'

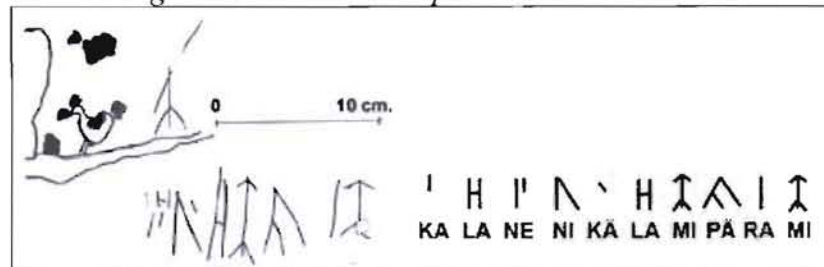
PO-TA < *portat* 'stairs', no dialect

LY < *lyhyet* 'short'

PC 20: 'A long time I have made points'

PC 20, an inscription in Old European on the Rock of Swords at Piancogno at Val Camonica, pictures a man chasing a chicken, with the words 'I have made points'. Could 'points' be quill pens?

Figure 98 PC 20 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: KA LA NE-NI. KÄ LA MI, RI RA MI.

Finnish: Kauan laain neniä. Käyn laian miehen pää-rahi mi.

English: A long time I have made points. I will make from planks a man's head-bench now.

Italian: Molto tempo ho fatto punti. Farò da tavole un testa-panca di uomo ora.

Notes on translation

KA < *kauan* 'a long time'

LA < *laain* 'I made, I have made', fr. *laatia*

NE-NI < *neniä* 'needles, points', plural form of *neula* 'needle, point'

KÄ < *käyn* 'I will make'

LA < *laian* 'from planks'

MI < *miehen* 'a man's'

PÄ < *pää* 'head-'

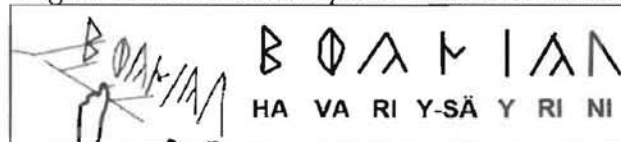
RA < *rahi* 'bench'

MI < *mi* 'now'

PC 21: 'I will fetch grandfather for nine nights to woo'

PC 21, an inscription in Old European on the Rock of Swords at Piancogno at Val Camonica, results from an argument between a young woman and her parents, in which she agrees to have her grandfather chaperone her for nine nights of courtship.

Figure 99 PC 21 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: HA VA-RI Y-SÄ Y RI NI.

Finnish: Haen vaari yheksän yöt riia'a niin.

English: I will fetch grandfather for nine nights to woo then.

Italian: Andrò a prendere il nonno per nove notti in tribunale poi.

Notes on translation

HA < *haen* 'I will fetch'

VA-RI < *vaari* 'grandfather'

Y-SÄ < *yheksän* 'for nine'

Y < *yöt* 'nights'

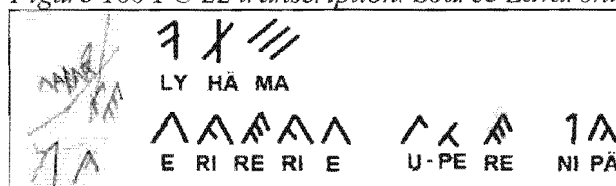
RI < *riia'a* 'to court'

NI < *niin* 'then, accordingly'

PC 22: 'A short wedding will fit'

PC 22, an inscription in Old European on the Rock of Swords at Piancogno at Val Camonica, proposes a short wedding and a special wedding sleigh.

Figure 100 PC 22 transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old European

LY HÄ MA.

E RI RE RI E, U-PE RE NI-PÄ.

Finnish

Lyhyen häät mahu.

Eri re'en riia'a ensi, upea re'en niinpä.

English

A short wedding will fit.

A special sleigh to propose marriage first, a splendid sleigh indeed.

Italian

Una breve matrimonio si adatta.

Una slitta speciale per proporre il matrimonio prima, una splendida slitta davvero.

Notes on translation

LY < *lyhyen* 'short'

HÄ < *häät* 'a wedding'

MA < *mahu* 'it will fit'

E-RI < *eri* 'special'

RE < *re'en* 'sleigh', fr. *rekeä*

RI < *riia'a* 'to propose marriage', fr. *riiata*

E < *ensi* 'first', written E

U-PE < *upea* 'splendid, magnificent, great'

RE < *re'en* 'sleigh'

NI-PÄ < *niinpä* 'thus, indeed'

PC 33: Five inscriptions

PC 33 comprises five inscriptions in Old European on the Rock of Swords at Piancogno at Val Camonica, drawn one on top of another. Zavaroni separated most of the long green inscription.

PC 33a green - list of items for sale from a farm

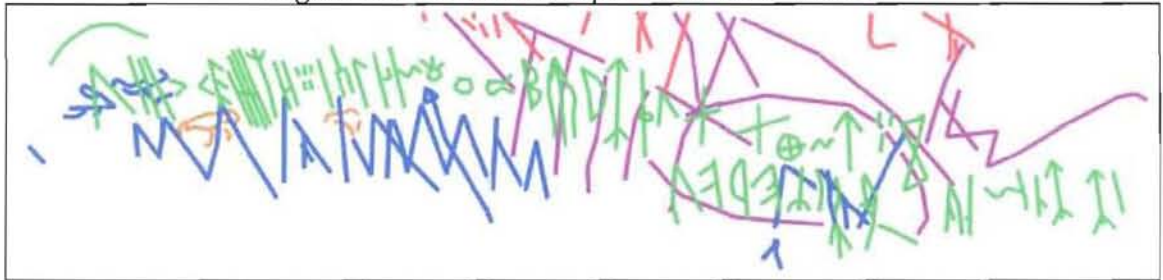
PC 33b blue - visit to the gravesite of Spear Champion

PC 33c purple - many new houses with kids in diapers

PC 33d red - poetry of two hands becoming one in marriage

PC 33e brown quail - announces peace

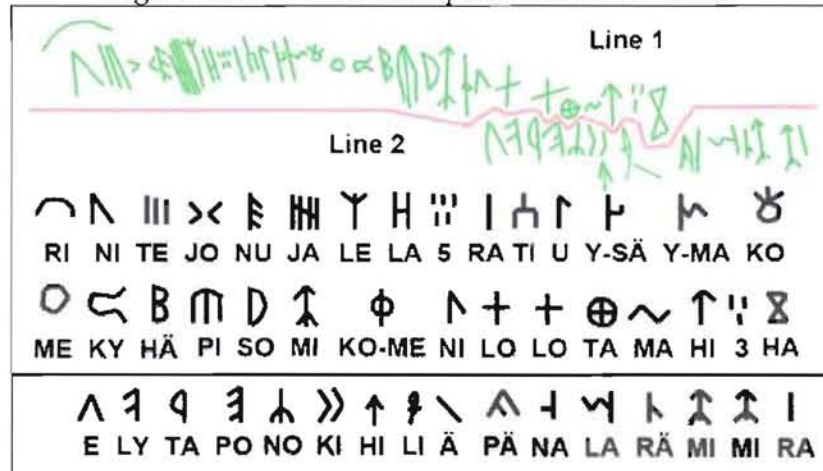
Figure 101 PC 33 transcriptions. Source Zavaroni.



PC 33a (green): List of farm items for sale

Zavaroni began the task of separating PC 33a, a list of farm items for sale. This list lacks classic structure associated with a number at the end of every item. For those interested in hand-writing analysis, the letters start out slanted to the left (unsure), but end vertically (more confident).

Figure 102 PC 33a transcription. Source Zavaroni.



Translation, Line 1, punctuation added

Old European

RI NI TE JO
NU, JA-LE-LA: 5
RA-TI, U: Y-SÄ
Y, MA: KO-ME
KY, HÄ
PI SO-MI: KO-ME
NI LO LO TA

MA HI: 3, HA
E LY TA-PO
NO-KI HI LI
Ä PÄ NA LA
RÄ MI
MI RA

Finnish

Ri'i niien tehä'än jo
Nuohooja, jaellela: 5
Rattit, uuet: yheksän
Yhä, mahu: kolme
Kyyin, häät
Pihan soimit: kolme
Niin loi louhe tarhan

Maion hiehot: 3, haahen
Eheä lyhyen tapoa
Noki hieho lihat
Äijä päät nuhan laiat
Räämi
Miehen rahia

English

Broken heddle is being done now
Sweeper, tedding hay land: 5
Wheels, new: nine
Still will fit: three
Conveyance, wedding
Farmyard stalls: three
Also shaped quarry-stone enclosure

Milk heifers: 3, imported
Whole short pole
Smoke heifer meat
Many ends of ribbon edges
Smock
Man's bench

Italian

Rotto liccio si sta facendo ora
Scopa, fienagione terra fieno: 5
Ruote nuove: nove
Ancora si adatta: tre
Trasporto, matrimonio
Bancarelle da cortile: tre
Recinzione una penna di pietre di cava
di forma

Notes on translation

RI < *ri* 'i' 'broken', fr. *rikki*

NI < *niien* 'heddle'

TE < *tehä* 'än' 'is being done'

JO < *jo* 'now'

NU < *nuohooja* 'sweeper, chimney sweeper'

JA-LE-LA < *jaellela* 'tedding hay land'

5 = 5

RA-TI < *rattit* 'wheels'

U < *uuet* 'new'

Y-SÄ < *yheksän* 'nine'

Y < *yhä* 'still'

MA < *mahu* 'will fit'

KO-ME < *kolme* 'three'

KY < *kyyin* 'conveyance'

HÄ < *häät* 'wedding'

PI < *pihan* 'farmyard'

SO-MI < *soimit* 'stalls'

KO-ME < *kolme* 'three'

NI < *niin* 'also'

LO < *loi* 'fashioned, shaped'

Giovenche latte: 3, importati

Palo corto intero

Fumo di carne giovenca

Molte finisce dei bordi del nastro

Camiciotto

Banco di uomo

LO < *louhe* 'quarry stone'

TA < *tarhan* 'pen, enclosure', written TA

MA < *maion* 'milk'

HI < *hiehot* 'heifers'

3 = 3

HA < *haahen* 'imported'

=====

E < *eheä* 'unbroken'

LY < *lyhyen* 'short'

TA-PO < *tapoa* 'pole'

NO-KI < *noki* 'smoke, soot'

HI < *hieho* 'heifer'

LI < *lihat* 'meat'

Ä < *äijä* 'many'

PÄ < *päät* 'ends'

NA < *nauhan* 'of ribbon'

LA < *laiat* 'edges'

RÄ-MI < *räämi* 'smock'

MI < *miehen* 'man's'

RA < *rahia* 'bench'

PC 33b (blue): 'In one piece from his hands to his neck'

In PC 33b, the scribe plans to visit the gravesite of Spear Champion beside the riverbank of his land. A rebus shows his body cut up in three pieces, his severed head rolled on the ground. A spear lies across the words 'his land' with an epitaph: 'Spear champion now broken forever'.

Figure 103 PC 33b transcription of fallen body, rotated 90 degrees left. Source Zavaroni.

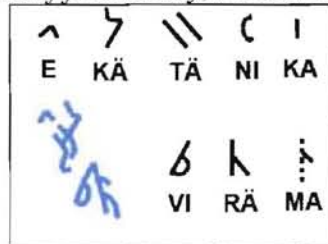
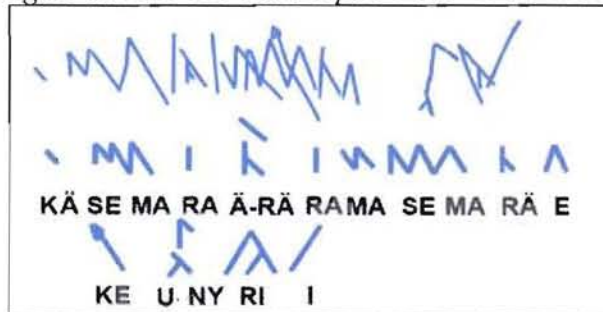


Figure 104 PC 33b transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old European

E KÄ-TÄ NI-KA. VI-RÄ MA.
KÄ SE MA RA Ä-RÄ.
RA MA SE-MA RÄ E.
KE U-NY RI I.

Finnish

Eheä käestä niskahan. Vierähin maahan.
Käyn sen maa rajan äyrähäh.
Raja mahu sen maa rähjä eheä.
Keiho urho nyt ri'i iän.

English

In one piece from his hands to his neck. Rolled on the ground.
I will visit his land on the edge of the riverbank.
The border fits his whole dilapidated land.
Spear champion now broken forever.

Italian

In un pezzo dalle sue mani al collo. Rotolato a terra.
Mi farà visitare la sua terra sul bordo della riva del fiume.
Il confine si inserisce tutta la sua terra fatiscente.
Campione lancia ora spezzata per sempre.

Notes on translation

Rebus of body cut in half

E < *eheä* 'in one piece'

KÄ-TÄ < *käestä* 'from his hands'

NI-KA < *niskahan* 'to his neck'

VI-RÄ < *vierähin* 'rolled'

MA < *maahan* 'on the ground'

Main text

KÄ < *kävn* 'I will visit'

SE < *sen* 'his'MA < *maa* 'land'

RA < *rajan* 'on the edge'

Ä-RÄ < *ävrähän* 'of the riverbank'

RA < *raja* 'the border'MA < *mahu* 'it fits'SE < *sen* 'his'MA < *maa* 'land'

RÄ < *rähjä* 'dilapidated'

E < *eheä* 'whole'

Spear text

KE < *keiho* 'spear', image across 'his land'

U < *urho* 'champion'

NY < *nyt* 'now'

RI < *ri* 'i' 'broken', fr. *rikki*

I < *iän* 'forever'

PC 33c (pink): 'Many men's houses full of many new kids'

PC 33c observes many houses filled with new kids, their diapers afloat in the breeze to dry.

Figure 105 PC 33c transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: Ä MI TA LO TÄ PE TU U, RI-PU HA.

Finnish: Äijä miehien talot täyen äijän pentut uuet; rieput haihaos.

English: Many men's houses full of many new kids; diapers float lightly.

Italian: Case di molti uomini pieni di tanti nuovi bambini; pannolini galleggiano leggermente.

Notes on translation

Ä < äijä 'many'

MI < *miehien* 'men's'

TA-LO < *talot* 'houses'

TÄ < *täyen* 'full'

Ä < äijän 'of many'

PE-TU < *pentut* 'kids'

U < *uuet* 'new'

RI-PU < *rieput* 'diapers'

HA < *haihaos* 'float lightly'

PC 33d (red): 'Two lovely hands as one'

PC 33d begins with poetry of two hands becoming one in marriage, 'Kahet kâet ihat yhen', then thinks of a peaceful wedding night, and last about organizing the wedding.

Figure 106 PC 33d transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: KA KÄ I Y Ä RA HÄ-Y. VI HÄ.

Finnish: Kahet käet ihat yhen. Äijä rauhan hääyö. Vien häät.

English: Two lovely hands as one. A long wedding-night in peace. I will conduct the wedding.

Italian: Due belle mani come uno. Una lunga notte di matrimonio in pace. Io condurre al matrimonio.

Notes on translation

KA < *kahet* 'two'

KÄ < *käet* 'hands'

I < *ihat* 'lovely', fr. *ihana*

Y < *yhen* 'as one'

Ä < *äijä* 'long'

RA < *rauhan* 'of peace'

HÄ-Y < *hääyö* 'wedding night'

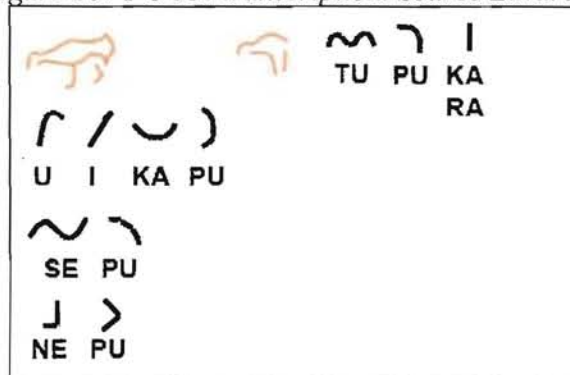
VI < *vien* 'I will conduct'

HÄ < *häät* 'the wedding'

PC 33e (quail): "I bring word of peace!"

PC 33e, a rebus of two quail, announces that Eternal Champion brings word of peace, the long-sought peace with Rome.

Figure 107 PC 33e transcription. Source Zavaroni.



Translation

Old Eur: U I: KA PU SE, PU NE PU, "TU PU KA!"

Finnish: Urho iän: kauas puhuu sen, puhuu ne puheet, "Tuon puhe rauhan!"

English: Champion Eternal: far and wide he speaks of it, he speaks these words, "I bring word of peace!"

Italian: Campione eterno: lungo e in largo ne parla, parla queste parole: "Io porto la parola di pace!"

Notes on translation

Rock of Swords

U < *urho* 'champion'

I < *iän* 'eternal'

KA < *kauas* 'far and wide'

PU < *puhuu* 'he speaks'

SE < *sen* 'of it'

PU < *puhuu* 'he speaks'

NE < *ne* 'these'

PU < *puheet* 'words'

TU < *tuon* 'I bring'

PU < *puhe* 'word'

RA < *rauhan* 'of peace'

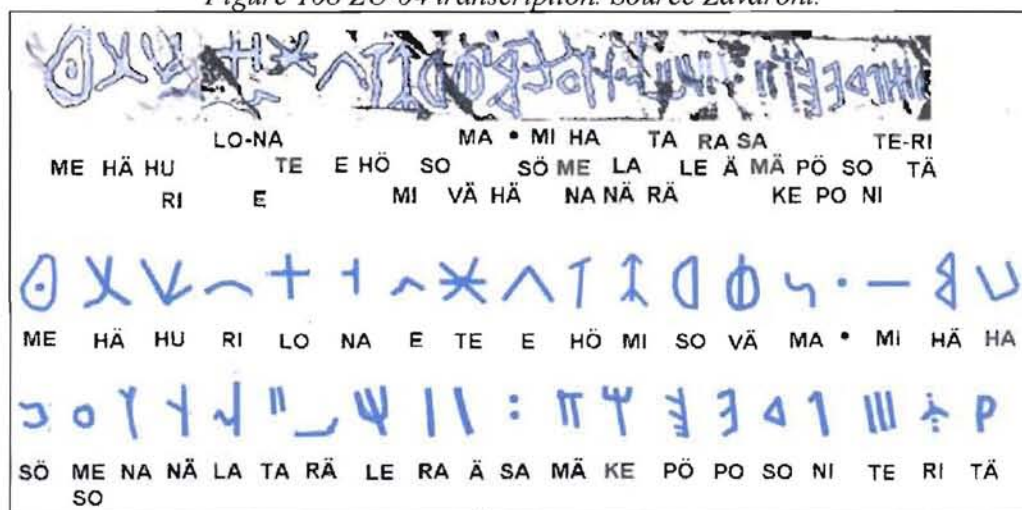
Zurla

ZU-04: 'Our wedding!' I shout'

ZU-04 on Rock 4 at Zurla is one of the longest inscriptions of Val Camonica. It begins on the left with large, spaced letters and ends on the right with small, cramped letters. Parts have eroded, so some letters require guesswork.

The scribe named Son of War outlines his plan to propose marriage, including eating a wedding goose with wine to boost his courage. He made a fine ribbon, and will make a small-size Alpine feather hat, which he calls man-of-war. He plans to propose in a grove furnished with a long bench and table.

Figure 108 ZU-04 transcription. Source Zavaroni.⁷



Translation (punctuation added)

Old European

"ME HÄ!" HU.
RI LO NA E.
TE E HÖ MI SO; VÄ MA •
MI HA HÄ SÖ ME NA NÄ TA RÄ.
LE, RA Ä SA MÄ PÖ.
"PO SO, NI TE; RI TÄ."

Finnish

"Meiän häät!" huuan.
Riia'a loin nauhan enon.
Teen ehon höyhen mies soan; vähä mahu.
Miehien häähänhen söin meiän nai'a näihin taiat räjäät.
Lehon, rahin äijän sain; mä pöyan.

⁷ Adolfo Zavaroni, La piu lunga iscrizione Camuna, 2005.

"Pojan soan, niin teet; riiaat tähän."

English

"Our wedding!" I shout.

To woo I made a fine ribbon.

I will make a fine feather man-of-war; small will fit.

A male wedding-goose I ate for our marriage, from these dilapidated wizards.

For the grove, a long bench I got; I have a table.

"Son of War, then you will act; you will propose marriage here."

Italian

"Nostro matrimonio!" grido.

Per corteggiare ho fatto un bel nastro.

Farò una bella piuma uomo di guerra; piccolo si adatta.

Un maschio matrimonio-oca ho mangiato per il nostro matrimonio, da questi maghi fatiscenti.

Per il boschetto, una lunga panca ho avuto, ho una tabella.

Figlio di guerra, allora si agirà; sarete proporre il matrimonio qui.

Notes on translation

Line 1

ME < *meiän* 'our'

HÄ < *hää* 'wedding', drawn like a figure jumping with joy, arms raised

HU < *huuan* 'I shout', fr. *huutaa*

RI < *riia* 'a 'to woo, court'

LO < *loin* 'I made', fr. *luoda*

NA < *nauhan* 'a ribbon'

E < *ehon* 'fine'

TE < *teen* 'I will make', fr. *tehdä*

E < *ehon* 'fine'

HÖ < *höyhen* 'feather' [Tyrolean-Alpine hat?]

MI < *mies* 'a man'

SO < *soan* 'of war'

VÄ < *vähä* 'small'

MA < *mahu* 'will fit'

•

Line 2

MI < *miehien* 'male'

HÄ < *hää* 'wedding-'

HA < *hanhen* 'goose', change ä

SÖ < *söin* 'I ate'

ME < *meiän* 'for our'

NA < *nai* 'a 'marriage', fr. *naitaa*

NÄ < *näihin* 'from these'

TA < *taiat* 'wizards'

RÄ < *rähjät* 'dilapidated'

LE < *lehon* 'for the grove'

RA < *rahin* 'a bench'

Ä < *äijän* 'long'

SA < *sain* 'I got'

MÄ < *mä* 'I have'

PÖ < *pöyan* 'a table'

PO < *pojan* 'son'

SO < *soan* 'of war'

NI < *niin* 'then'

TE < *teet* 'you will act'

RI < *riiaat* 'you will propose marriage'

TÄ < *tähän* 'here'

Correspondence address:

Stuart Harris

e-mail: stuart.harris@sbcglobal.net